

О стратегиях организации обучения переводу с/на китайский язык

Торгово-экономические, политические и культурные связи между Россией, странами СНГ и Китаем продолжают активизироваться и укрепляться, и все большее количество хозяйствующих коммерческих субъектов и государственных органов обращаются к услугам устных последовательных, синхронных и письменных переводчиков с китайского языка.

Для выполнения задач и видов работ по переводу переводчик должен обладать соответствующими компетенциями, которые нарабатываются годами.

Необходимо отметить, что качественно выполнять работу переводчика с китайского языка способны не все выпускники вузов, обучавшиеся по этой специальности, но лишь те из них, которые в период учёбы в вузе развивали и далее развили в себе набор определённых компетенций, необходимых для этой сферы деятельности. Скажем о важнейших, на наш взгляд, из этих компетенций:

1. Необходимо ясно понимать проблему двух форм существования слова в китайском языке и уметь правильно оперировать двумя формами китайского слова (подробнее об этом на сайте www.vokitai.ru в разделе “Моя научная деятельность” см. пункт № 26 - Реферат “Явление ритмической синонимии в китайском языке

и закономерности формирования лексических единиц в потоке китайской речи”).

2. Способность выбирать стилистически верные лексемы китайского языка.

3. Необходимо хорошо владеть классификаторами (счётными словами) китайского языка.

4. Полезно отработать разряды китайских числительных, которых нет в русском языке: 万 [wàn] ‘десятки тысяч’ и 亿 [yì] ‘сотни миллионов’.

5. Необходимо освоить базовую технологическую лексику (самые важные термины из основных отраслей науки, техники, разных видов промышленности) и общеупотребительную терминологию юриспруденции, финансовой науки и прочих элементарных аспектов общественной жизни.

6. Необходимо научиться хорошо аудировать естественный поток китайской речи (залог этого навыка – хорошо развитая собственная беглая речь на китайском языке).

7. Навык оперативного перефразирования. Важным навыком, которым должен владеть устный переводчик, считаем, является навык перефразирования. Под оперативным перефразированием мы понимаем способность быстро находить близкий эквивалент лексеме или высказыванию, обороту, который характерен только для, например, русскоязычного культурного пространства, но редко упоминается или не имеет аналогов, передаётся совсем другими средствами (понятиями, словами) в китайском языке.

8. Владение базовым арсеналом часто употребляющихся имен собственных всего глобального пространства (названия стран, городов,

имена известных личностей, названия известных компаний, знаменитых брендов и т.п.).

9. Переводчик обязан также владеть определённым арсеналом знаний о культурных особенностях страны изучаемого языка: символы, приметы, суеверия, правила поведения, что можно дарить и чего нельзя дарить представителям той или иной страны, что в этой культуре является табу, какие жесты приличны, а какие нет и т.п. Приглашаем на сайте www.vokitai.ru в разделе «свежие записи» прочитать статью «Что дарить и чего не дарить китайским друзьям».

10. Необходимо постоянно развивать свою как устную, так и письменную речь на родном языке.

Хочется призвать студентов вузов именно в годы учебы закладывать основную базу (в первую очередь лексическую) для работы в сфере перевода и как можно раньше начинать практиковать все виды перевода сначала на мероприятиях местного значения и постепенно выходя на высокий международный уровень.